

**Zeitschrift:** Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande  
**Band:** 22 (1884)  
**Heft:** 2

**Artikel:** Lè cartès dè vesitès  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-188112>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 10.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

ture ; elle demande 0.50 c. pour les fillettes de 10 à 12 ans, et 0.75 c. pour celles de 12 à 15 ans ! »

Vous pouvez penser quel soupir de soulagement s'échappa de toutes les poitrines anxieuses à cette révélation.

Aussi, à la sortie du temple, pouvait-on surprendre plus d'un sourire narquois sur les lèvres des fidèles de X., qui ne sont pas encore habitués à ce nouveau genre de réclame qui, nous devons l'espérer, ne réussira pas à s'acclimater chez nous.

Veuillez agréer, Monsieur le Rédacteur, mes bien empesées salutations.

*Un de vos abonnés.*

F. R.

#### **Lé cartès dè vesitès.**

Tsaquière pâys, tsaquière mouda ! et n'ia pas fauta d'allâ d'on canton à ne n'autre po ein trovâ qu'on ne cognâi pas ; n'ia pî qu'à allâ dein lè velès, iô, po bin dâi z'afférès que y'a, clliâo monsus et clliâo damès vollont pas que sâi de dè férè coumeint lè pâysans. Sont dza prâo eimbétâ dè cein qu'on sè vîte tot coumeint leu, et dè cein qu'on sè férè dâi catse-coquin ein drap dè magasin po la demeindze et que bounadrâi on met dè coté clliâo bounès vestès dè tredaina et dè grisette po s'affublî dâi roclorès et dâi gardabits dè clliâo fignolets dè vela. Mâ que volliâi vo : dein 'na républiqua on dâi étrè ti parâi, et du que clliâo monsus ne vollont pas mettrè dâi choquès, on est bin d'obedzi dè s'asetâ dâi grantès bottès, po étrè atant què leu ; mâ on va pi trâo liein ; et ne saré pas tant ébayi dè vairè ion dè stâo quattro matin dâi fennès lavâ la buïa ein tsapé copâ et dâi z'hommo tiâ lo caion et épantsi dâo fémé avoué on grand bugne et dâi z'éperons.

Mâ po bin dâi z'autro z'afférès, lè dzeins dè la vela ont dâi moudès que n'ein pas onco per tsi no, hormi petêtè clliâo que sont on pou monsus. L'est dinsè que sè servont dè cein que lâi diont dâi *cartès dè vesitès*, que l'est dâi petits bocons dè papâi gros coumeint la mâtîti de 'na carta civiqua, et iô font marquâ lão nom tot coumeint su lè z'étiuettès dâi z'apotiquières. Et quand lão preind onna lubie d'allâ trovâ cauquon, crâidè-vo que l'aulont lão derè bondzo ? ào ouai ! L'envouïont la serveinta portâ iena dè clliâo cartès, et la vesita est fête, sein que n'aussont nion vu. Vo mè derâi tot cein que vo voudrâi ; mâ l'est onna drola dè mouda, kâ n'ia pas moiun dè bâire on verro, et porquiè sè fa-t-on dâi vesitès, se n'est pas po avâi lo pliési dè sè vairè et d'in partadzi ion !

Lo valet à Trognu qu'est à maîtrè pè Lozena, tsi dâi bin bravès dzeins, ne cognessâi pas clliâo cartès dè vesitès tant qu'à l'autre dzo. L'est ein serviço po soigni lo tséau d'on vilhio monsu et de 'na vilhie dama, et dâi conduirè quand sè vont promenâ. Adon lo leindéman dâo bounan, son monsu lâi dit d'applyi po allâ férè dè clliâo vesitès io on ne vâi nion. Quand lè dou vilhio sont dein la cariole, sè sont apêcu que l'aviont âobiâ lão cartès dè vesitès et l'ont envoyoi Trognu lè queri su la trâblia dâo salon, après quiet sont partis. Quand l'arrevâvont devant 'na maison iô l'aviont dâi cognessances, lo

monsu pregnâi lè guidés po teni lo tséau, et desâi à Trognu qu'avâi gardâ lè cartès dein sa catsetta, d'in portâ tantout iena, tantout duè, trâi, quattro, c'est suivant ; après quiet, quand lo cocher étai remontâ, faillâi traci pe liein. Après avâi fé cé manèdzo 'na troupa dè iadzo, lo monsu fâ arretâ et dit à Trognu dè portâ trai cartès tsi on autra cognessance.

— N'ia pas moian, noutron maîtrè, se repond Trognu.

— Et porquiè ?

— Po cein que ne m'ein restè perein que duè : lo fou dè pique et lo *sa* dè carreau.....

Adon l'arâi faillu vairè lo vilhio, qu'étai furieux et que risâi tot parâi, ein traiteint lo pourro Trognu dè tadié et dè taborniô, kâ lo pourro lulu, que n'avâi jamé oïu parlâ dè cartès dè vesitès, avâi bin vu dâi z'étiuettès quand lo monsu l'avâi einvouyi ào salon ; mâ coumeint on lâi avâi de dè preindrè dâi cartès, l'avâi tot bounameint prâi ou dju dè binocle, et l'est clliâo cartès à djuï ào mariadzo que l'avâi bailli pertot iô l'étai z'u.

#### **LE MIROIR**

Je ne sais plus qui me disait — c'était à coup sûr un voyageur pour rire — que les Japonais sont les Français de l'Orient. Il s'ensuivrait que les Français sont les Japonais de l'Occident. Mais vous allez voir comme l'essence des deux peuples est loin d'être la même, bien qu'il y ait beaucoup de Français jaunes.

En France, aussi bien dans les villages éloignés que dans les villes, dès qu'une fille vient au monde, son premier souci est de courir à un miroir, pour se sourire et s'admirer. Si sa mère est tellement pauvre qu'elle n'en possède même pas un grand comme la main, la demoiselle se mire dans une mare, avec les canards et, quand elle est plus grande, dans les yeux de son amoureux.

Les garçons sont presque aussi coquets. Si Adonis n'était pas Grec, il serait peut-être de Pont-à-Mousson.

Eh bien ! l'idée de s'admirer entre si peu dans l'esprit japonais, que les gens du peuple ne songent seulement pas à remarquer leur image dans un baquet d'eau, ni dans le poli des beaux meubles de laque des bazars. Eux qui aiment si poétiquement les ciels clairs, les ruisseaux murmurants, la lune, les bois de sapins pleins de senteurs, les saules qui frissonnent sous la brise comme sous une caresse, les pruniers aux fleurs roses, les pivoines écarlates, les reines-margueites qui sont signe de bonheur, les grues aussi, qui sont signe de longévité et qui volent en zigzags en poussant des cris rauques, — ce qu'ils admirent le moins, c'est leur image à eux !...

Les miroirs n'appartiennent qu'aux dieux. Ils voient le reflet des pensées humaines les plus fugitives.

En définitive, les miroirs, si indispensables à la plus laide des souillons de France, sont inconnus des bourgeois du Japon.

La méprise ingénue que voici le prouve amplement :

Un pauvre *djin ri'ki*, — c'est-à-dire un de ces coureurs qui tiennent lieu, dans ce pays, à la fois de cochers et de chevaux, puisqu'ils traînent eux-mêmes les voyageurs dans des carioles de bambous avec une vitesse moyenne de cinq kilomètres à l'heure, et qu'en plaine ils peuvent suivre le cheval de course le plus rapide, — avait trouvé dans une rue de Nagasaki un délicieux petit miroir à main, encadré d'argent ciselé, perdu sans doute par quelque miss anglaise.

Comme il ne savait pas ce que c'était, n'ayant jamais